

GIKEN EUROPE BV, Bühringstr. 12, 13086 Berlin

Trans-tech  
Hr. Werner Behnke  
Carstennstraße 43B  
12205 Berlin  
Germany

## **Referenz**

### **05.02.2010**

Die Firma GIKEN wurde im Januar 1967 in Kochi, Japan mit dem Ziel gegründet, die von der Bauindustrie verursachten Umweltschäden zu verhindern. Von Null auf angefangen, haben wir dann durch die Entwicklung der weltweit ersten auf Reaktionskräfte basierenden hydraulischen Einpressvorrichtung, dem "Silent Piler" Erfolge verbucht.

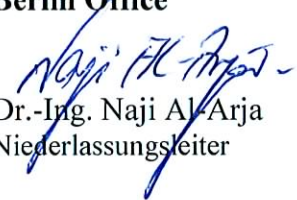
Durch den Einsatz dieser Einpress-Technologien haben wir verschiedene neue Baumethoden entwickelt, durch die wichtige Probleme gelöst werden, indem kürzere Arbeitszeiten, Kostenreduzierungen und Arbeitsplatzverbesserungen erreicht wurden. Neue innovative Produkte und neue Märkte können durch den Einsatz der Einpress-Technologien geschaffen werden.

Seit 1999 beauftragen wir das Übersetzungsbüro trans-tech mit der Übersetzung unserer Bedienungsanleitungen, technischen Beschreibungen, Schulungsdokumente, Informationsbroschüren und -hefte sowie gelegentlich auch Geschäftsdokumente. Die meisten Übersetzungen werden aus dem Englischen ins Deutsche erstellt, wobei auch etliche Übersetzungen ins Dänische und Polnische angefertigt worden sind. Neuerdings hat trans-tech auch unsere englischsprachige Website ins Deutsche übertragen.

Unsere Bedienungsanleitungen, in denen die Handhabung, Bedienung, Funktion und der Service unserer Geräte und Maschinen beschrieben werden, werden allgemein mit Microsoft Word erstellt. Diese Dokumente enthalten komplexe Formatierungen und Abbildungen die von trans-tech vollständig übersetzt und DTP-bearbeitet werden. Unsere Informationsbroschüren und -hefte werden allgemein mit Adobe Illustrator erstellt, und auch hier muss die ohnehin schon komplexe Formatierung so angepasst werden, dass die längeren Sprachen ordentlich eingepasst werden können. Neben der Übersetzungsarbeit werden auch all diese Layoutarbeiten von trans-tech durchgeführt.

Im Laufe dieser Jahre haben wir die für uns erbrachten Leistungen der Firma trans-tech in diesem Bereich sehr zu schätzen gelernt. Wir sind stets vollständig zufrieden gewesen sowohl mit der Übersetzungsleistung als auch mit der oft komplizierten Formatierung. Wir bedanken uns bei Herrn Behnke für die ausgezeichneten Dienste die er uns durch seine Firma geleistet hat und freuen uns auf weitere zukünftige gegenseitig fruchtbare Jahre der Zusammenarbeit.

**Giken Europe BV  
Berlin Office**

  
Dr.-Ing. Naji Al-Arja  
Niederlassungsleiter

